

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte,

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 21. Mai 1849, Nr. 775,

**Betreffend das Personal des Militär-
Obergerichtshofes.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
haben;

Nach Einsicht des Berichtes des Militär-Ober-
gerichtshofes Unseres Großherzogthums Luxemburg,
vom 28. April d. J., woraus hervorgeht, daß
eines der beiden einzigen militärischen Mitglieder
dieses Hofes rechtmäßig verhindert ist, an einer
Angelegenheit Theil zu nehmen, welche seiner
Entscheidung vorliegt in Folge einer vom Haupt-
mann F. X. H. Leesberg eingebrachten, in Ge-
mäßheit der Art. 15 und 16 des Militär-Straf-

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 21 mai 1849, n° 775,

*concernant le personnel de la haute cour
militaire.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu un rapport de la haute cour militaire de Notre
Grand-Duché de Luxembourg, du 28 avril dernier,
duquel il résulte qu'un des deux seuls membres mi-
litaires de cette cour est légitimement empêché de
pouvoir intervenir dans une affaire soumise à sa dé-
cision par suite d'une plainte portée par le capitaine
F. X. H. Leesberg, instruite conformément aux arti-
cles 15 et 16 du Code de procédure militaire, et

gesetzbuches behandelten Beschwerde; daß mithin zur Aburtheilung dieser Angelegenheit keine hinreichende Anzahl von Richtern vorhanden ist;

Nach Einsicht des Art. 28 der Instruction vom 9. November 1814 für den Militär-Obergerichtshof;

Auf den Bericht Unseres einstweiligen General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung Unseres besagten Großherzogthums;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr J. L. R. A. de Vernejoul, Major und Commandant des 2. Jägerbataillons des Luxemburgischen Bundes-Militär-Contingents, ist dem Militär-Obergerichtshofe Unseres Großherzogthums Luxemburg, zu Luxemburg, als militärisches Mitglied, beigegeben, um an der Entscheidung dieses Hofes über die fragliche Angelegenheit Theil zu nehmen.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 21. Mai 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

qu'il ne reste ainsi plus un nombre suffisant de juges pour statuer sur cette affaire ;

Vu l'art. 28 de l'instruction du 9 novembre 1814 pour la haute cour militaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement de Notre dit Grand-Duché;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le sieur J. L. R. A. de Vernejoul, major commandant le 2^e bataillon de chasseurs du contingent fédéral militaire luxembourgeois, est adjoint comme conseiller militaire à la haute cour militaire de Notre Grand-Duché de et à Luxembourg, pour concourir à la décision de cette cour dans l'affaire dont il s'agit.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 21 mai 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Bekanntmachung

**betreffend die Stellen der Gerichtsschreiber
bei den Friedensgerichten der Cantons
Capellen und Redingen.**

Nr. 1093. — 141 von 1849.

Luxemburg, den 26. Mai 1849.

Durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom
13. Mai 1849, Nr. 839, A. S., sind die Herren
Cuno, Gerichtsschreiber beim Friedensgericht des
Cantons Capellen, und Cognioul, Gerichts-
schreiber beim Friedensgericht des Cantons Re-
dingen, in gleicher Eigenschaft einer an die Stelle
des anderen versetzt, der erstere bei das Friedens-
gericht des Cantons Redingen, der letztere bei
das des Cantons Capellen.

Der einstweilige General-Administrator der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 1. Juni 1849.

In Abwesenheit des einstweiligen General-Ab-
sministrators der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte, Präsidenten des Re-
gierungsraths,

Der General-Administrator der Gemeindeg-
Angelegenheiten,

Ulveling.

A V I S

*concernant les places de greffier des jus-
tices de paix des cantons de Capellen
et de Redange.*

N° 1093 — 141 de 1849.

Luxembourg, le 26 mai 1849.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 23 mai 1849,
n° 839 J^l de S., le sieur Cuno, greffier de la justice
de paix du canton de Capellen, et le sieur Cognioul,
greffier de la justice de paix du canton de Redange,
sont respectivement nommés en remplacement l'un
de l'autre en la même qualité, le premier près la jus-
tice de paix du canton de Redange et le second près
celle du canton de Capellen.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 1^{er} juin 1849.*

*Pour l'Administrateur-général prov. des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil, absent,*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

**General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der öffentlichen Bauten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

Königl.-Großherzoglicher Beschluß

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

vom 10. Mai 1849, Nr. 724,

du 10 mai 1849, n° 724,

wodurch die Richtung der von Colmar nach Cruchten zu bauenden Straßenstrecke bestimmt wird.

déterminant le tracé de la partie de route à construire de Colmar à Cruchten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums beauftragt, vom 30. April d. J., Nr. 1546 — 179 von 1849;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 30 avril dernier, n° 1546 — 179 de 1849;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1.

Die von Colmar nach Cruchten zu bauende Straßenstrecke soll ihren Anfang nehmen an der Straße von Luxemburg nach Diekirch, 51 Meter vom Hectometersteine Nr. 17500, und 49 Meter von dem Nr. 17400, und endigen gegenüber der Treppe der Mauer der Cruchtener Kirche. Sie wird ungefähr den jetzigen Weg einhalten, ausgenommen am Ende des großen Bogens beim Ausgang aus dem Cruchtener Gemeindewald, wo die Abweichung von jenem Wege die Straße in geraderer Linie nach dem Dorfe Cruchten führt.

La partie de route à construire de Colmar à Cruchten prendra son origine à la route de Luxembourg à Diekirch, à 51 mètres de la borne hectométrique n° 17500, et à 49 mètres de celle n° 17400, et se terminera en face de l'escalier du mur de l'église de Cruchten; elle suivra à peu près le chemin actuel, excepté à la fin de la grande courbe à la sortie du bois communal de Cruchten, où la déviation audit chemin conduit le tracé par une ligne plus directe vers le village de Cruchten.

Die erste Richtung beginnt an der Achse der Luxemburger Straße, bildet mit dieser einen Winkel nach links von 139° 00' und hat eine Länge von M. 236,00.

Le premier alignement prenant son origine à l'axe de la route de Luxembourg, fera avec cette dernière un angle à gauche de 139° 00' et aura une longueur de 236^m 00.

Die 2. bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 147° 15', und hat eine Länge von M. 110,00.

Le 2° formera avec le 1^{er} un angle à gauche de 147° 15' et aura une longueur de 110^m 00.

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach

Le 3° formera avec le 2° un angle à droite de

rechts von $143^{\circ} 20'$ und hat eine Länge von $143^{\circ} 20'$ et aura une longueur de $85^m 00$.
M. 85,00.

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von $170^{\circ} 00'$ und hat eine Länge von $170^{\circ} 00'$ et aura une longueur de $146^m 00$.
M. 146,00.

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von $165^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von $165^{\circ} 15'$ et aura une longueur de $295^m 00$.
M. 295,00.

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von $165^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von $165^{\circ} 30'$ et aura une longueur de $584^m 00$.
M. 384,00.

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von $148^{\circ} 50'$ und hat eine Länge von $148^{\circ} 50'$ et aura une longueur de $538^m 00$.
M. 538,00.

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach links von $124^{\circ} 00'$ und hat eine Länge von $124^{\circ} 00'$ et aura une longueur de $446^m 00$.
M. 446,00.

Die 9. bildet mit der 8. einen Winkel nach links von $151^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von $151^{\circ} 30'$ et aura une longueur de $213^m 00$.
M. 213,00.

Die 10. bildet mit der 9. einen Winkel nach links von $159^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von $159^{\circ} 15'$ et aura une longueur de $687^m 00$.
M. 687,00.

Die 11. bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von $121^{\circ} 00'$ und hat eine Länge von $121^{\circ} 00'$ et aura une longueur de $306^m 00$.
M. 306,00.

Die 12. bildet mit der 11. einen Winkel nach rechts von $104^{\circ} 50'$ und hat eine Länge von $104^{\circ} 50'$ et aura une longueur de $556^m 00$.
M. 336,00.

Die 13. bildet mit der 12. einen Winkel nach rechts von $160^{\circ} 35'$ und hat eine Länge von $160^{\circ} 35'$ et aura une longueur de $87^m 00$.
M. 87,00.

Diese Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Biegungen zu verbinden, welche die Länge der Straße auf M. 3732 vermindern.

Der allgemeine Lauf dieses Straßentheiles ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduisent la longueur de la route à 3732 mètres.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans approuvés par Notre administrateur-général susdésigné.

Art. 2.

Die Straße soll neun Meter Breite zwischen den Ranten der Fußpfade haben, nemlich 5 für die eigentliche Chaussée, und zwei für jeden Fußpfad. Bei ihrem Durchgang durch Cruchten nimmt sie die ganze verfügbare Breite ein, und soll daselbst fünf Meter breit gepflastert und auf jeder Seite mit 0,75 Meter breiten ebenfalls gepflasterten Revers versehen werden.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an der Straße überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Verhältnisse zu ordnen.

Art. 3.

Die zur Anlage und Erbauung der fraglichen Straße und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die unfreiwillige Veräußerung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser genannter General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Baubewaltung beauftragt, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingetragen werden soll.

Haag, den 10. Mai 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Baubewaltung beauftragt,

Ulrich.

Art. 2.

La route aura neuf mètres de largeur entre les arêtes des accotements, savoir: cinq pour le corps de la chaussée et deux pour chaque accotement. Dans la traversée de Cruchten, elle prendra toute la largeur disponible et la chaussée y sera pavée sur une largeur de cinq mètres, bordée de revers de chaque côté, également en pavés, sur 0,75 de largeur.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera pourvue partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre dit administrateur-général de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 10 mai 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.

Eingekräft in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 1. Juni 1849.

Für den verhinderten General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt,

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

General-Administration der Finanzen.
vorläufig mit den
Militär-Angelegenheiten beauftragt.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
vom 21. Mai 1849, Nr. 775,
wodurch dem Hrn. V. J. G. d'Anethan,
Lieutenant im 1sten Jäger-Bataillon,
ehrenvolle Entlassung bewilligt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.
Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der Finanzen, vorläufig mit den Militär-
Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg
beauftragt, vom 6. April d. J. Nr. 1208 — 302
von 1848;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. V. J. G. d'Anethan, Lieutenant
im 1. Jägerbataillon des Luxemburgischen Con-
tingentes, wird auf sein Ansuchen, ehrenvolle Ent-
lassung ertheilt.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 1^{er} juin 1849.*

*Pour l'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics, empêché,*

*L'administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISoireMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 21 mai 1849, n° 775,

*accordant démission honorable au sieur
V. J. G. d'Anethan, lieutenant au 1^{er}
bataillon de chasseurs.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des finances, chargé provisoirement des affaires mi-
litaires du Grand-Duché de Luxembourg, en date
du 6 avril dernier, n° 1208 — 302 de 1848;

Arons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Démission honorable du service est accordée, sur
sa demande, au sieur V. J. G. d'Anethan, lieutenant
au 1^{er} bataillon de chasseurs du contingent luxem-
bourgeois.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 21. Mai 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstweilen beauftragt mit den Militär-
Angelegenheiten,

R. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 1. Juni 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstweilen beauftragt mit den Militär-
Angelegenheiten,

R. Metz.

de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 21 mai 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. Paquet.

*L'Administrateur-général des Finances,
chargé provisoirement des affaires mili-
taires,*

N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 1^{er} juin 1849.*

*L'Administrateur-général des Finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. METZ.